

## Der Apparatus criticus der BHS

### Literatur:

Wonneberger, Reinhard: Leitfaden zur Biblia Hebraica Stuttgartensia. 2.Aufl. Göttingen 1986.

Würthwein, Ernst: Der Text des Alten Testaments. Eine Einführung in die Biblia Hebraica. 5.Aufl. Stuttgart 1988. [W]

**a:** von

**abbreviatio:** Abkürzung

**aberratio oculi:** Abirren des Auges

**abl:** Ablativ

**abs:** Status absolutus

**ac:** und auch

**acc:** *accentus* [Akzent] oder Akkusativ

**act:** Aktiv

**Act:** Actus Apostolorum (Apostelgeschichte)

**ad sensum:** sinngemäß

**add:** *additum; addit, -unt* [Hinzufügung]

**aequalitas intenta:** Gleichheit beabsichtigt

**aeg:** *Aegyptiacum* [ägyptisch]

**aequavit:** hat angeglichen

**aeth:** *Aethiopicum* [äthiopisch]

**akk:** *Accadicum* [akkadisch]

**al:** *alii* [andere]

**al ordine:** andere Reihenfolge

**alias:** sonst, ein andermal

**alibi:** anderswo, sonst

**aliquot:** einige

**alit:** *aliter* [anders]

**alter utrum recte:** eins von beiden ist richtig

**Am:** Amos

**Ambr:** Ambrosius (altlateinisch; W105)

**amplius:** ausführlicher

**an:** oder

**ante:** vor

**antea:** davor

**Apc:** Apokalypse (Offenbarung des Johannes)

**arab:** *Arabicum* [arabisch]

**aram:** *Aramaicum* [aramäisch]

**Arm:** Armenische Übersetzung (W113f.)

**art:** *articulus* [Artikel]

**ass:** *Assyriacum* [assyrisch]

**ast:** *asteriscus* [textkritisches Zeichen aus der Hexapla des Origenes: Einfügungen aus anderen gegen LXX mit dem hebr. Text gehenden Übersetzungen; vgl. W67]

**aut - aut:** entweder - oder

**bab:** *Babylonicum* [babylonisch]

**Bo:** Bohairische Übersetzung (koptisch; W111)

**c:** *cum* [mit]

**C:** *Codex prophetarum Cairensis* (hebr., W43)

**Cant:** Canticum (Hoheslied)

**cet:** *ceteri* [sonstige]

**cf:** *confer(endum)* [vergleich(e)]

**Ch:** Chronik

**cit(t):** Zitat(e) in rabbinischer und mittelalterlicher jüdischer Literatur (W24)

**cj:** *conjug(endum); conjungit, -unt* [zu verbinden/ Verbindung (**nicht Konjunktur!**)]

**cod(d):** *codex (codices)* [Handschrift(en)]

**compl:** *complures* [mehrere]

**componere:** füge zusammen

**consuetudo:** Gewohnheit

**contaminatum:** zusammengezogen

**contextus non conservatus:** Kontext ist nicht erhalten

**continuator:** es möge angefügt werden

**contra:** gegen

**contrarium:** Gegenteil

**cop:** *copula* [Kopula *Waw* „und“]

**correctio:** Korrektur

**corrigen:** korrigierend

**cp:** *caput* [Kapitel]

**crpp:** *corruptum* [verdorben]

**cs:** *causa* [aufgrund]

**cstr:** Status constructus

**Cyr:** LXX nach Cyrill von Alexandria (griech.; W72)

**Da:** Daniel

**dat:** Dativ

**deest, -unt:** fehlt, fehlen

**deficiens:** fehlend

**deminutio:** Verminderung

**descriptio:** Beschreibung

**differt:** unterscheidet sich

**dl:** *dele(ndum); delet, -ent* [(zu) tilgen = Konjunktur]

**Dt:** Deuteronomium

**dttg:** *dittographice* [durch Dittographie] (W120)

**du:** Dual

**dub:** *dubium* [zweifelhaft]

**dupl:** *dupliciter, duplum* [doppelt]

**duplex versio:** doppelte Übersetzung

**E:** Epheser

**e silentio:** aufgrund des Schweigens

**eadem verba quae:** dieselben Worte wie

**Ed(d):** hebr. Textausgaben, s. **Ms(s)**

**emendatus:** verbessert

**energicus:** *modus energicus* (Nun energicum)

**erasus:** ausradiert

**error scriptoris:** Fehler des Schreibers

**Esr:** Esra

**Est:** Ester

**etc:** *et cetera* [usw.]

**euphemismus:** schönender Ausdruck

**Eus:** Eusebius Pamphilius von Caesarea (altlat.; W72.105)

**Eus Onom:** Onomastikon des Eusebius (Verzeichnis bibl. Ortsnamen)

**e(x):** aus

**Ex:** Exodus

**exc:** *excidit, -erunt* [aus(zu)lassen]; *excide(ndum)* [(zu) entfernen]

**excepto:** ausgenommen

**exempli causa:** beispielhalber

**explicitum:** ausdrücklich

**exstat:** kommt vor

**extr:** *extraordinarius* [außergewöhnlich]

**Ez:** Ezechiel

**falsus:** falsch

**f(em):** femininum

**fere:** beinahe

**fin:** *finis* [Ende (von)]

**forma mixta:** Mischform

- frt:** *fortasse* [vielleicht]  
**fut:** Futur  
**G:** Galater  
**Ga:** *Gallischer Psalter* (W106)  
**gen:** Genitiv  
**Gn:** Genesis  
**Gn R:** Genesis rabba, s. **cit(t)**  
**gl:** *glossa(tum)* [Glosse] (W123f.)  
**hab:** *habet, -ent* [hat, haben]  
**Hab:** Habakuk  
**Hag:** Haggai  
**Hbr:** Hebräer  
**hebr:** *Hebraicum* [hebräisch]  
**hemist:** *hemistichus* [Halbvers]  
**hi:** Hiphil  
**Hi:** Hiob  
**hic:** hier  
**hic, haec, hoc:** dieser, -e, -es  
**Hier:** Hieronymus (lat.; W105)  
**Hill:** Codex Hillel (hebr.; W46)  
**hit:** Hitpael  
**ho:** Hophal  
**homark:** *homoiarkton* [Auslassung durch gleichen Anfang]  
**homtel:** *homoioteleuton* [Auslassung durch gleiches Ende] (W120f.)  
**Hos:** Hosea  
**hpgr:** *haplographice* [Auslassung durch Einfachschreibung/Haplographie] (W120)  
**hpleg:** *hapax legomenon* [nur einmal belegtes Wort]  
**huc tr:** *huc transpone(ndum)* [hierher umzustellen]  
**id:** *idem* [der-, die-, dasselbe]  
**i.e.:** *id est* [d.h.]  
**imp:** Imperativ  
**impar:** ungleich  
**impf:** Imperfekt (Präformativkonjugation)  
**inc:** *incertus* [unsicher]  
**incip:** *incipit, -iunt* [beginnt, fangen an]  
**inf:** Infinitiv  
**init:** *initium* [Anfang (von)]  
**ins:** *insere(ndum); inserit, -unt* [ein(zu)fügen]  
**insolitus:** ungewöhnlich  
**interpretatio judaica:** jüdische Auslegung  
**interv:** *intervallum* [Zwischenraum]  
**inusitatum:** ungebräuchlich  
**invers:** *inverso ordine* [in umgekehrter Reihenfolge]  
**irrepsit:** hat sich eingeschlichen  
**it:** *item* [ebenso]  
**iterum:** wiederum  
**J:** Johannes  
**Jc:** Jacobus  
**Jd:** Judas  
**jdaram:** *Judaeo-aramaicum* [jüdischaramäisch]  
**Jdc:** Iudicum (Richter)  
**Jer:** Jeremia  
**Jes:** Jesaja  
**jJeb:** Jerushalmi Jebamot, s. **cit(t)**  
**Jo:** Joel  
**Jon:** Jona  
**Jos:** Josua  
**Jos Ant:** Josephus, *Antiquitates Judaicae* (W74.88)  
**Jub:** Jubiläen  
**Just:** Justinus (W70 Anm.4)
- K:** Ketib „das Geschriebene“ (vgl. Q; W20)  
**K<sup>Occ/Or</sup>:** Ketib der Masoreten des Westens/Ostens (W15)  
**Ko:** Korinther  
**Kol:** Kolosser  
**kopt:** *Copticum* [koptisch]  
**l:** *lege(ndum)* [zu lesen]  
**L:** Codex Leningradensis (W44f.)  
**lacuna:** Lücke  
**lapsus (calami):** Versehen (des Schreibrohres = Schreibfehler)  
**latitudo:** Breite  
**Lc:** Lukas  
**lect:** *lectio* [Lesart]  
**lect facilior:** einfachere Lesart  
**leg:** *legit, -unt* [liest (aus der Vorlage)]  
**liber:** Buch  
**libere tradit:** überliefert frei  
**libere vertit:** übersetzt frei  
**longitudo:** Länge  
**Lv:** Leviticus  
**m:** masculinum  
**m cs:** *metri causa* [aus metrischen Gründen]  
**maj:** *major* [größer]  
**Mal:** Maleachi  
**marg:** *marginalis, in margine* [am Rand]  
**Mc:** Markus  
**melius:** besser  
**Mi:** Micha  
**min:** *minor* [kleiner]  
**mixtus:** vermischt  
**mlt:** *multi* [viele]  
**mlt Mss:** *multi* (= 16-60) hebr. Handschriften  
**Mm:** *Masora magna* (W34.36)  
**Mp:** *Masora parva* (W34f.)  
**Ms(s):** Hebr. Handschriften nach Kennicott, de Rossi und Ginsburg (W48-51)  
**Ms(s)<sup>K/Q</sup>:** Ketib/Qere anderer hebr. Handschriften  
**Mt:** Matthäus  
**mtr:** *metrum* [Versmaß]  
**Mur:** Texte aus dem Wadi Murabba'at (hebr., W38f.)  
**mutatus:** verändert  
**mutilatus:** verstümmelt  
**Na:** Nahum  
**Naft:** Ben Naftali (W30f.)  
**neglectus:** mißachtet  
**Neh:** Nehemia  
**neohb:** *Neohebraicum* [neuhebräisch]  
**nequaquam:** keineswegs  
**ni:** Niphal  
**nil (nihil):** nichts  
**nisi:** wenn nicht, außer  
**nom:** *nomen* [Nomen]  
**nom loci:** Ortsname  
**nom proprium (divinum):** Eigenname (einer Gottheit)  
**nom regis:** Königsname  
**non:** nicht  
**nonn:** *nonnulli* [manche]  
**nonn Mss:** *nonnulli* (= 11-20) hebr. Handschriften  
**Nu:** Numeri  
**num:** (Satzfrage)  
**numerus:** Zahl  
**nunc:** jetzt

**ob:** *obelus* [textkritisches Zeichen aus der Hexapla des Origenes für über den hebr. Text hinausgehende Teile von LXX; vgl. W67]

**Ob:** Obadja

**obscurus:** dunkel

**Occ:** *Occidentales* [Masoreten des Westens; W15]

**Okhl:** Okhla we-Okhla [größte unabhängige masoretische Sammlung; vgl. BHS IX]

**om:** *omittit, -unt* [Auslassung]

**omn:** *omnes* [alle]

**omnis:** all, ganz, jeder

**oppositum:** Gegenteil

**Or:** *Orientales* [Masoreten des Ostens; W15]

**ordo:** Reihenfolge

**orig:** *originalis, originaliter* [ursprünglich]

**Orig:** *Origenes* (W66-69)

**p:** *partim, pars* [teils, Teil]

**P:** Petrus

**paenultima acuta:** vorletzte Silbe betont

**par:** *parallelismus*

**pass:** Passiv

**paulum:** ein wenig

**pc:** *pauci* [wenige]

**pc Mss:** *pauci* (= 3-10) hebr. Handschriften

**periphrasis:** Umschreibung

**permlt Mss:** sehr viele (> 60) hebr. Handschriften (nur 1/2 Samuel)

**perturbatus:** gestört

**Pes R:** Pesiqta Rabba, s. **cit(t)**

**pf:** Perfekt (Afformativkonjugation)

**Ph:** Philipper

**Phm:** Philemon

**pi:** Piel

**pl:** Plural

**plur:** *plures* [mehrere]

**post:** nach

**postea:** danach

**pr:** *praemittit, -unt; praemitte(ndum)* [Voranstellung, voranzustellen]

**prb:** *probabiliter* [wahrscheinlich]

**pro:** für

**pron prs:** Personalpronomen

**prp:** *propositum, proponit, -unt* [Vorschlag]

**Prv:** Proverbia (Sprüche Salomos)

**Ps:** Psalm(en)

**pt:** Partizip

**pu:** Pual

**pun:** *Punicum* [punisch]

**punct:** *punctum, punctatio* [Punktation]

**punct extr:** *punctum extraordinarium* [außerordentlicher Punkt zur Markierung textlicher bzw. dogmatischer Bedenken] (W20)

**Q:** Qere „das zu lesende“ (vgl. K(etib); W20f.)

**Q<sup>Occ/Or</sup>:** Qere der Masoreten des Westens/Ostens (W15)

**qal:** Qal

**Qoh:** Qohelet (Prediger Salomo)

**quod:** was

**R:** Regnorum (Könige)

**raph:** *raphatum, non dagessatum* [Raphe (ohne Dageš)]

**recte:** richtig

**rectius:** richtiger

**rel:** *reliqui* [die übrigen (Handschriften)]

**reliquum:** Überrest

**repetitus:** wiederholt

**Rm:** Römer

**Ru:** Ruth

**S:** Samuel

**Sa:** Sahidische Übersetzung (koptisch; W111)

**Sach:** Sacharja

**saepe:** oft

**Samar:** Samaritanische Aussprache (W55)

**scl:** *scilicet* [d.h.]

**Seb:** סְבִיר „gemeint ist“, erklärender Vorschlag am Rand (W20)

**sec:** *secundum* [gemäß]

**sed:** aber

**semel:** einmal

**semper:** immer

**sensus:** Sinn

**septies:** siebenmal

**sg:** Singular

**si non:** wenn nicht sogar

**sim:** *similis* [ähnlich]

**sine:** ohne

**Sir:** Jesus Sirach

**sic!:** so! (kein Fehler)

**sol:** *solus* [allein]

**Sor:** *Soraei*, Masoreten von Sura (W15)

**sq(q):** *sequens, -ntes* [folgend(e)]

**stich:** *stichus* [Ganzvers]

**sub rasura:** unter dem Ausradierten (Palimpsest)

**suff:** Suffix

**superesse vid:** anscheinend überflüssig

**Syh:** *Syrohexaplaris*, syr. Übersetzung der Hexapla des Origenes (W69)

**syr:** *Syriacum* [syrisch]

**T:** Timotheus

**Tert:** Tertullian (W102)

**textus auctus:** erweiterter Text

**Th:** Thessalonicher

**Thr:** Threni (Klagelieder Jeremias)

**Tiq soph:** תְּקוּנֵי סְפָרִים „Verbesserungen der Schreiber“ (W21f.)

**tot:** *totus* [ganz]

**tr:** *transpone(ndum); transponit, -unt* [umzustellen; stellt um]

**transscriptio:** Umschrift

**transl:** *translation* [Übersetzung]

**Tt:** Titus

**tunc:** dann

**Tyc:** Tyconius (altlat.; W105)

**ubique:** überall

**ug:** *Ugariticum* [ugaritisch]

**ut:** wie

**v:** *versus* [Vers]

**V<sup>Ken 69</sup>:** Variante aus der Handschrift 69 nach Kennicott (hebr.; W48)

**V<sup>P</sup>:** Variante nach dem Petersburger Prophetenkodex (hebr.; W45)

**V<sup>S</sup>:** Variante nach Strack, Grammatik des Biblisch-Aramäischen (6.Aufl. 1921)

**valde:** sehr

**var:** *varius; varia lectio* [verschiedenartig, andere Lesart]

**var melior:** bessere Alternativlesart

**var mendosus:** fehlerhafte Lesart

**vb:** *verbum* [Wort]

*vel:* oder

**verb:** *verbum* [Wort]

**verbatim:** wörtlich

**verbotenus:** wortwörtlich

**versio duplex:** doppelte Übersetzung

**versio libera:** freie Übersetzung

**vid:** *vide(n)tur* [siehe; es scheint]

**vix:** kaum

**Vrs:** *versiones omnes vel plurimae* [alle oder die meisten Übersetzungen]

**Zeph:** Zephanja

**1Ch:** 1 Chronik

**1J:** 1 Johannes

**1Ko:** 1 Korinther

**1P:** 1 Petrus

**1QGenAp:** Genesis Apokryphon Qumranhöhle 1

**1QM:** Kriegsrolle (*særaek hammilhāmāh*) aus Qumranhöhle 1

**1R:** *Regnorum I* (1 Könige)

**1S:** 1 Samuel

**1T:** 1 Timotheus

**1Th:** 1 Thessalonicher

**2Ch:** 2 Chronik

**2J:** 2 Johannes

**2Ko:** 2 Korinther

**2P:** 2 Petrus

**2R:** *Regnorum II* (2 Könige)

**2S:** 2 Samuel

**2T:** 2 Timotheus

**2Th:** 2 Thessalonicher

**3J:** 3 Johannes

**4QPs<sup>b</sup>:** Psalmenrolle (Ps 91-118)

**ⲁ:** Arabische Übersetzung (W114)

**Ⲃ:** Äthiopische Übersetzung (W112f.)

**Ⲅ:** Bombergiana (hebr., 2. Rabbinerbibel des Jakob ben Chajim, 1524/25; W 47)

**Ⲅ<sup>(Anzahl der Fragm.)</sup>:** Fragment(e) aus der Kairoer Geniza (hebr., W 42f.)

**Ⲅ:** Septuaginta (griech.; W 58-90)

**Ⲅ<sup>\*</sup>:** ursprünglicher, nicht rezensierter Text (W 63ff. 88ff.)

**Ⲅ<sup>(...)</sup>:** Septuaginta ohne (...)

**Ⲅ<sup>(...)</sup><sup>c</sup>:** Septuaginta (...) korrigiert

**Ⲅ<sup>(...)</sup><sup>mg</sup>:** Septuaginta (...) am Rand vermerkte Lesart

**Ⲅ<sup>...</sup>:** Septuaginta-Ausgaben/-Codices [**A:** Alexandrinus; **B:** Vaticanus; **C:** Ephraemi Syri rescriptus; **C:** griech. Text in Catenen-Handschriften; **F:** Ambrosianus; **L:** Lukianische Rezension; **LI,II:** Lukianische Untergruppe I und II; **L<sup>P</sup>:** Lukianische Rezension teilweise; **M:** Coislinianus; **maj:** Majuskel-Handschrift(en) (Großbuchstaben); **min:** Minuskel-Handschrift(en) (Kleinbuchstaben); **Ms(s):** griech. Handschrift(en) nach Holmes-Parsons; **N:** Basiliano-Vaticanus; **O:** Origenes hexaplarische Rezension; **O<sup>P</sup>:** Origenes hexaplarische Rezension teilweise; **Q:** Marchalianus; **R:** Veronensis; **S:** Sinaiticus; **S1.2.3:** Sinaiticus 1.2.3. Korrektor; **U:** Papyrus 37 des Britischen Museums; **C. Venetus;** **W:** Fragment 1 Sam 18,8-25 nach Hunger; 22.26 etc.: Minuskeln aus dem Verzeichnis von Rahlfs]

**Ⲙ:** Koptische Übersetzung (W 111f.)

**Ⲛ:** Vetus Latina, Altlateinische Übersetzung (W 102-105)

**Ⲛ<sup>...</sup>:** Vetus Latina-Ausgaben/-Codices [**91:** Legionensis; **93:** Abschrift von 91; **94:** Randbemerkungen zu Inkunabel (Venedig 1478); **115:** Neapolitanischer Codex lat 1; **116:** Quedlinburger und Magdeburger Fragmente; **117:** Wiener Fragmente; **CY:** Testimonia Cyprians; **G:** Codex Parisinus Latinus; **gl:** Sammlung altlat. Glossen; **Lg:** altlat. Randlesarten des Codex Legionensis; **R:** Veronensis; **S:** Fragmente von St. Gallen; **TE:** Tertullian, Adversus Marcionem]

**Ⲟ:** masoretischer Text (W 13-53)

**Q:** Qumran-Handschriften (W 38-42)

**Q<sup>a</sup>:** Jesaja-Rolle A (1QJes<sup>a</sup>) aus Qumran Höhle 1 (W 40f.)

**Q<sup>b</sup>:** Jesaja-Rolle B (1QJes<sup>b</sup>) aus Qumran Höhle 1 (W 41)

**S:** Peschitta, syrische Übersetzung des AT (W 96-101)

**S:** Peschitta-Handschriften/-Ausgaben [**A:** Ambrosianus; **B:** British Museum Add. 14.431; **C:** Leningradensis, Öffentliche Bibliothek No.2; **D:** British Museum Add. 14.442; **L:** Ausgabe von Lee; **M:** Editio Mausiliensis; **U:** Ausgabe von Urmia; **W:** Londoner Polyglotte von Walton; **Jac edess:** syr. Übersetzung des Jakob von Edessa; **Bar Hebr:** Lesarten in den Scholien von Bar Hebraeus]

**Ⲯ:** Targum, aram. Paraphrase des AT (W 90-96)

**Ⲯ:** Targum-Handschriften/-Ausgaben [**Buxt:** Ausgabe von Buxtorf (1618f.); **ed princ:** Targum nach der Erstausgabe (1494); **f:** Ausgabe von Lagarde (Codex Reuchlinianus); **J:** Targum Pseudo-Jonathan; **JII:** Targum Jeruschalmi II; **Ms(s), Ed(d):** Targumhandschriften/-ausgaben nach Sperbers kritischem Apparat; **P:** Palästinisches Targum]

**Ⲟ:** Vulgata (lat.; 105-111)

(**S** usw.): eine Übersetzung bietet die Lesart der Sache nach (*secundum rem*)

**Ⲛ:** Samaritanischer Pentateuch (W53-56)

**Ⲛ<sup>Ms(s)</sup>:** Handschrift(en) des samaritanischen Pentateuchs

**Ⲛ<sup>W</sup>:** Samaritanischer Pentateuch nach der Polyglotte von Walton

**Ⲛ<sup>T</sup>:** Samaritanischer Targum (W96)

**α´:** Aquila (sehr wörtl. griech. Übersetzung; W64)

**ε´:** Quinta des Origenes (griech.; W66)

**θ´:** Theodotion (griech; W65)

**ο εβρ´:** Hebr. Text des Origenes (W66)

**οι γ´:** οἱ τρεῖς (ἐρμηνευταί) „die Drei (Übersetzer)“ (= Aquila [α´], Symmachus [σ´], Theodotion [θ´])

**οι λ´:** οἱ λοιποὶ (ἐρμηνευταί) „die Übrigen (Übersetzer)“ [= οἱ γ´]

**σ´:** Symmachus (griech; W65)

**+**: *addit, -unt* [fügt hinzu]

**+ add:** *addit additum* [fügt Zusatz ein]

**+ mlt/nonn vb:** *addit multa/nonnulla verba* [fügt viele/einige Worte hinzu]

**>:** *plus quam; deest in* [mehr als; fehlt in]

**\***: Text/Form ist wahrscheinlich Konjekture

**<hebr. Text>:** der hebr. Text ist abgekürzt

**[...]:** Textlücke (in epigraphischen Quellen)

**=:** Rückübersetzung